

MONATSBLATT

gegründet 2015
Deutscher Sprachverein Barossa e.V.

German Playgroup in the Barossa has begun!

The newly formed German playgroup has met 4 times now and we have had about 8 children and 5 or 6 parents/carers coming and we hope there will be more.

We meet at the Nuriootpa Primary BOSCH building on Saturday mornings from 9.30 to 11.30.

We are affiliated with Playgroup SA and Jill Hess, the Principal of Nuri. Primary and her staff are also very supportive.

At a radio interview Stefani Traeger talked about how she loves being part of this group. 'The little ones, some only about 8 months old, all seem to enjoy their playtime; we play, sing songs and rhymes and have a story in German; we have morning fruit and try to talk German as much as possible with the parents' explained Stefani. "The parents are very keen to learn German themselves to be able to teach their children. We also have Omas (Grandmas) who have the German connection coming along. It's wonderful."

And don't forget the Lantern Walk 22nd August 4pm at the Joy Rice Centre, Scholz Avenue, Nuriootpa.

Die deutsche Spielgruppe hat angefangen!

Die neue deutsche Barossa Spielgruppe hat sich nun schon viermal getroffen. Es sind bis jetzt acht Kinder und fünf Eltern gekommen. Wir hoffen auf noch mehr.

Die Spielgruppe findet jeden Sonnabend vom 9.30 bis 11.30 im BOSCH Gebäude in der Nuriootpa Primary School statt.

Die Spielgruppe ist an Playgroup SA angeschlossen. Jill Hess, Leiter der Nuri Primary School, und ihr Kollegium geben auch hilfreiche Unterstützung.

Beim Interview mit dem Community Radiosender erzählte Stefani Traeger: „Ich freue mich sehr, ein Teil dieser Gruppe zu sein. Die Kleinen, eins ist erst acht Monate alt, haben viel Spaß: wir spielen, singen und hören Reime und Geschichten auf deutsch. Wir essen zusammen Obst und versuchen so viel wie möglich mit den Eltern deutsch zu sprechen, denn diese möchten auch deutsch lernen, um es den Kindern beibringen zu können. Es kommen auch Omas, die deut-



German speakers gather at Tanunda Lutheran Homes and the Barossa Village

Over forty residents of Tanunda Lutheran Homes recently enjoyed an afternoon of German conversation, singing and music. In response to a survey which found that many residents spoke and comprehended German, Judith Searle and Kelly Trelvelion organised the event, during which German speakers from the Barossa German Language Association chatted with residents. Malcolm Nitschke played traditional tunes on the piano accordion and Peter Micken led the singing of popular songs and hymns. Kaffee und Kuchen added a festive touch to the afternoon. The next German gathering in Tanunda Lutheran homes is scheduled for Monday 17 of August at 1.15 pm. The photo depicts residents concentrating on the German introduction to the event.

In the second Gesprächsstunde in Barossa Village, Nuriootpa, Martina Schroeter discussed historical and personal topics with German speakers. The next Gesprächsstunde at the Barossa Village will be on Thursday August the 27th at 3.00 pm.

The events have provided residents opportunities to recall experiences from their childhood as many speakers had German as their first language in the home. Community members are invited to join the German events in Tanunda and Nuriootpa and enjoy chatting and singing with residents.

Peter Micken, University of Adelaide, August 5th.

Seniorentreffen im Tanunda Lutheran Home und Barossa Village Nuriootpa

Mehr als 40 Bewohner des Tanunda Lutheran Homes trafen sich mit Mitgliedern des Barossa Sprachvereins zu einem Nachmittag der Konversation, Gesang und Musik.

Bei einer Umfrage stellte sich heraus, daß viele der Bewohner deutsch sprechen oder verstehen können. So organisierten Judith Searle und Kelly Trelvelion diesen Nachmittag. Malcolm Nitschke spielte traditionelle Musik auf seinem Schifferklavier und Peter Micken leitete das Singen von populären und geistlichen Volksliedern.



Kaffee und Kuchen gaben dem Ganzen einen festliche Ramen.

Das nächste Treffen im Tanunda Lutheran Home ist für Montag den 17. Aug. um 13.15Uhr angesagt.

Caption: Der deutsche Nachmittag im Tanunda Lutheran Home mit Peter Micken

Im Barossa Village Nuriootpa fand die zweite deutsche Gesprächsstunde statt. Martina Schroeter sprach über historische und persönliche Themen der deutschen Einwanderer. Das gab den Senioren die Möglichkeit, Erinnerungen aus ihrer Kindheit wachzurufen, denn viele sprachen früher zu Hause deutsch als ihre Muttersprache.

Die nächste Gesprächsstunde im Barossa Village ist für Donnerstag den 27. Aug. um 15.00Uhr geplant. Jeder

Deutschsprechende ist herzlich eingeladen, mit den Senioren in beiden Heimen zu

German Radio Programme

The programme manager, Steve Ellis, of Triple B community radio is looking for a presenter for a German programme. The suggested time is Thursday evenings for at least two hours.

Training would be given to the presenter(s).

Enquiries to phone (08)

85633788. (An opportunity to bring back diversity of German culture to Barossa)

Southern Cross Cultural Exchange

The Southern Cross Cultural Exchange is a not for profit organisation that brings Students of high school age into Australia for a cultural experience. If you are able to host a student for 10 weeks, (Spanish) 3, 5, or 10 months for German etc, Please contact me, Coralie Page email corrier-ob@bigpond.com, ph 0417640229, for ANY details you require.

Barossa Deutsch

Anyone interested in information about the Barossa German Language Documentation, Maintenance and Revival Project please contact: Peter Mickan at peter.mickan@adelaide.edu.au

Barossa Seniors Meetings

September sessions will be advised via separate email.

Barossa Valley Archives & Historical Trust Inc.

Annual General Meeting

Wednesday 16 September 2015 at 7.30 p.m.

At the Tabor Hall

Corner of Bushman and Edward Streets, Tanunda

Speaker;

Don Ross

Tanunda during World War I

Despite pledging their loyalty to the British Crown the residents of Tanunda who were of German descent were classed as "enemy aliens" and therefore suffered discrimination.

The evening will conclude with supper

All welcome, please bring friends

D.A. Ross, Secretary, phone 85632108, P.O. Box 51, Tanunda

Kaffee und Kuchen

Sprache und Kultur

The next Kaffee und Kuchen will be addressed by speakers from the Lutheran Archives which has a valuable and unique collection of documents in German and lots more. It is visited by many descendants of German and Wendish Lutherans as well as by historians interested in South Australia's heritage. The Archives welcomes volunteers as well as people interested in exploring their family history.



The next meetings will be held at the Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda on Monday, 31st August and the 28th September at 1pm. New members are welcome.

Grammatik ist wichtig

Komma muß sein:
Wir essen jetzt Opa.
Wir essen jetzt, Opa.

Men's choir

Meet for practice: Tues, 7.30pm
- 10pm held in the Barossa Regional Gallery supper room.
Kaffee Abend held 2nd Friday of each Nov in the Tanunda Show Hall

Cabaret-style concert with guest artist, traditional German sing-along

New members welcome
Visitors welcome

Contact:

Mr Paul Schluter Tel. 8563 0404,
Mob. 0402 651 155

Bookshelves Request

Many thanks to Loris for hunting down a bookshelf. We still need 2 more if anyone finds some. Contact Vicki rochau@inet.net.au

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our German Language Association

*Next Month's
Newsletter Deadline is
15th September*

My Grandfather

Wilhelm Heinrich
Adolph Seidel

Humble Home (Part 3)

In the early days this had a slate or dirt floor probably covered with some kind of matting. I can remember, as a child, when my Dad and probably Uncle Pat put in a concrete floor for Grandma. This was a big deal and I think they probably had to purchase a whole two bags of cement to do the job. The sand and gravel was probably dug out of a creek somewhere nearby. The house had small window frames with small square glass panes within and hinged on one side to open for ventilation, which was the style of the time. As I remember, the bedrooms had doors opening out onto the northern verandah. In today's times they probably would make these into French doors and indeed it gave quite a romantic aura to the old home. I remember it as a delightful old house and a pity it could not have been saved along with the buggy for posterity, but unfortunately was not appreciated at the time. As Grandfather Seidel's son in law, Arthur Schilling once famously said, "Take the furniture out and it will fall down". But it didn't, in fact it took a lot of effort to demolish in its entirety.

plaudern und zu singen.

Apfelkuchen mit Streuseln vom Blech

300 g Mehl	Für die Streusel:
200 g Margarine oder Butter	200 g Butter
100 g Zucker	275 g Mehl
1 Ei	125 g Zucker
1 Pck Vanillinzucker	1 TL, gestr. Zimt
6 Äpfel, z. B. Elstar	1 Prise(n) Salz
350 g Apfelmus	Nüsse

Teig: Mehl, Fett, Zucker, Ei und Vanillezucker zu einem Teig verarbeiten und auf einem Blech verteilen. Ich benutze immer ein Obstkuchenblech, das ist etwas kleiner als das übliche Blech. Dann die Äpfel schälen, in Stücke schneiden und mit dem Apfelmus in einer Schüssel vermischen. Die Masse auf den Teig geben.

Streusel: Das Fett im Topf schmelzen, vom Herd nehmen, die restlichen Zutaten vermischen und dazugeben. Diese Masse kurz abkühlen lassen und dann Streusel erzeugen, indem man Teig in die Hand nimmt und zwischen beiden Händen zerbröselst. Natürlich am besten über den Kuchen auf dem Blech.

Dann auf der mittleren Schiene bei ca. 175 Grad Heißluft ca. 45 Min. backen. Aber Vorsicht: Immer beobachten, da Streusel schnell verbrennen.

Dazu passt Sahne oder auch mal Vanilleeis. Man kann auch auf die Apfelmasse gehackte Walnüsse o. ä. geben. Und darüber dann die Streusel.



